

Übung mit Exkursion

Vom Orontes zum Hellespont

Sommersemester 2001

VORWORT

„Are you doing the Seven-Churches-Tour?“, so hörte ich am frühen Morgen des 15. September einen amerikanischen Experten vor dem Berksoy-Hotel in Bergama den andern fragen. Die Antwort des anderen hörte ich zwar nicht mehr, denn ich war schon zu weit in Richtung Frühstück fortgeschritten. Doch ich bin ziemlich sicher: He did it! We did it, too – aber dann doch auch viel mehr als das. Mit *sieben* Gemeinden wollten wir uns mitnichten begnügen, wir wollten nicht sieben – wir wollten alle: „Vom Orontes zum Hellespont“, so lautete der Untertitel unserer Exkursion, aber: We did even more than that, sind wir am letzten Tag, dem 17. September 2001, doch dank der Weisheit der Firma Mundus noch vom Hellespont zum Bosphorus befördert worden, in (mit den Worten Selim Beys) die schönste Stadt der Welt, die freilich weder Paulus noch der Apokalyptiker jemals zu Gesicht bekommen haben.

Vom Orontes zum Bosphorus also, das bedeutete knapp 3.000 km in zwei Wochen, ein Mammutprogramm, obgleich Derbe, Lystra und Milet gar nicht angefahren wurden. Aber wir haben dennoch viel gesehen: Seleukia, Antiochia am Orontes, Issos, Tarsos, Ikonion, Antiochia ad Pisidiam, Kolossai, Laodikeia, Hierapolis, Philadelphia, Sardes, Smyrna, Ephesos, Manisa, Thyateira, Pergamon, Assos, das Heiligtum des Apollon Smintheos, Alexandria Troas, und – last not least – İstanbul, die schönste Stadt der Welt.

Zum Schluß dieser Zeilen steht der Dank an Frau Ebel, ἡ καὶ bzw. *quae et* Eva¹, für ihre unermüdlichen inhaltlichen und logistischen Bemühungen, allen Referentinnen und Referenten, die die beiden Vorbereitungswochenenden in Deutschland

¹ Es handelt sich – wie der Epigraphiker bemerkt – um ein sogenanntes *supernomen*, das in diesem Fall zufällig gleichzeitig als *praenomen* dient.

mitgestaltet haben, allen Spezialisten, die uns vor Ort die Steine erklärt und verständlich gemacht haben, Herrn Fischer, der seine alte Tradition fortsetzend unsere Reise durch zwei Gottesdienste bereichert hat, die uns in lebendiger Erinnerung bleiben werden, und nicht zuletzt all denen, die sich bereit erklärt haben, ein Protokoll zu übernehmen und so diesen Exkursionsband ermöglicht haben. In diesem Zusammenhang sind vor allem Christiane und Jens Börstinghaus zu nennen, die die Manuskripte in eine perfekte ge $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ te Form gebracht haben.

İstanbul, 18. September 2001

Peter Pilhofer

Nachtrag aus Deutschland:

Was die Drucklegung angeht, danke ich Herrn Börstinghaus, der nicht nur den Band in $\text{T}_{\text{E}}\text{X}/\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ gesetzt, sondern an vielen Stellen fachkundige gräzistische und epigraphische Anmerkungen beigesteuert hat, die künftigen ForscherInnen wertvolle Ansatzpunkte für eigene Arbeit liefern. Ich hoffe, bei unserer nächsten Exkursion nach Syrien erneut auf seine kenntnisreichen Korreferate zurückgreifen zu dürfen.

Dank gebührt weiter Frau Karen Küstermann, die gründlich und geduldig alle Texte Korrektur gelesen und eine Unzahl von Fehlern zutage gefördert hat. Ihre Marginalien sind ein Kapitel für sich, und einige habe ich stehengelassen, um allen Leserinnen und Lesern einen Einblick in unsere Arbeitsgemeinschaft und einen Grund zum Schmunzeln zu bieten.

Danken möchte ich schließlich auch Susanne Pilhofer, die das ganze Konvolut Korrektur gelesen und manchen Verbesserungsvorschlag beigesteuert hat.

Insel Riems, 5. Januar 2001

Peter Pilhofer

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|------------------------------------------------|------|
| Vorwort | III |
| Liste der Teilnehmerinnen und Teilnehmer | IX |
| Programm | XI |
| Abkürzungen | XIII |
| Verzeichnis der Abbildungen | XV |

Anreise

| | |
|---------------------------------------|---|
| Dienstag, der 4. September 2001 | 1 |
| Barbara Hildebrandt | |

Antiochia am Orontes und Seleukia

| | |
|-----------------------------------------|----|
| Mittwoch, der 5. September 2001 | 4 |
| Karen Küstermann | |
| Donnerstag, der 6. September 2001 | 14 |
| Peter Pilhofer | |

Tarsos

| | |
|--------------------------------------|----|
| Freitag, der 7. September 2001 | 19 |
| Klaus-Michael Bull | |

Ikonion

| | |
|--------------------------------------|----|
| Samstag, der 8. September 2001 | 27 |
| Susanne Pilhofer | |

Antiochia ad Pisidiam

| | |
|---------------------------------------------|----|
| Sonntag, der 9. September 2001 | 35 |
| Angela Scharf | |
| <i>Exkurs</i> : Brunnen und Nymphaeen | 44 |
| Angela Scharf | |
| Montag, der 10. September 2001 | 48 |
| Eva Ebel | |

Laodikeia und Hierapolis

| | |
|--------------------------------------------------------|----|
| Dienstag, der 11. September 2001 | 58 |
| Armin H. Roßwaag (mit Anm. v. Christiane Börstinghaus) | |
| Hierapolis – die Extraportion | 66 |
| Christiane Börstinghaus | |

Philadelphia und Sardes

| | |
|----------------------------------------|----|
| Mittwoch, der 12. September 2001 | 78 |
| Maria Bütow | |

Ephesos

| | |
|------------------------------------------|----|
| Donnerstag, der 13. September 2001 | 82 |
| Bernhard Mollenhauer | |

Smyrna und Thyateira

| | |
|---------------------------------------|----|
| Freitag, der 14. September 2001 | 89 |
| Ruthild Pell | |
| <i>Exkurs: Von Gar zu Gar</i> | 99 |
| Kay Karpinsky | |

Pergamon

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Samstag, der 15. September 2001 | 103 |
| Jens Börstinghaus | |

Assos und Heiligtum des Apollon Smintheos

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Sonntag, der 16. September 2001 | 139 |
| Peter Pilhofer | |

Alexandria Troas

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Montag, der 17. September 2001 | 149 |
| Gerhard Hensel | |

Rückreise

| | |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Dienstag, der 18. September 2001 | 155 |
| Sibylle und Philipp Pilhofer | |
| <i>Anhang: „Hühnchenfleisch ist immer gleich“</i> | 158 |
| Eva Ebel, Karen Küstermann, Sibylle und Susanne Pilhofer | |

LISTE DER TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER

Börstinghaus, Christiane

Börstinghaus, Jens

Bull, Klaus-Michael

Bütow, Maria

Ebel, Eva

Fischer, Albrecht

Hensel, Gerhard

Hildebrandt, Barbara

Hildebrandt, Bernd

Karpinsky, Kay

Küstermann, Karen

Mollenhauer, Bernhard

Pell, Ruthild

Pilhofer, Peter

Pilhofer, Philipp

Pilhofer, Sibylle

Pilhofer, Susanne

Roßwaag, Armin H.

Roßwaag, Heike

Scharf, Angela

Schreiber, Christian

Suhl, Alfred

Zobel, Adelheid

PROGRAMM

1. Tag: Dienstag, 4. September 2001

Anreise:

Greifswald \implies Berlin (Zug)

Berlin \implies İstanbul (Flug)

İstanbul \implies Adana (Flug)

Übernachtung:

Hotel Mavi Sürmeli/Adana

Tel. 0090/322/363 34 37

Fax 0090/322/363 35 27

2. Tag: Mittwoch, 5. September 2001

Übernachtung:

Hotel Orontes/Antakya

Tel. 0090/326/214 59 31

Fax 0090/326/214 59 33

3. Tag: Donnerstag, 6. September 2001

Übernachtung:

Hotel Mistur/Mersin

Tel. 0090/324/237 50 28

Fax 0090/324/233 38 24

4. Tag: Freitag, 7. September 2001

Übernachtung:

Park Otel/Konya

Tel. 0090/332/233 37 70

Fax 0090/332/235 59 77

5. Tag: Samstag, 8. September 2001

Übernachtung:

Otel Oba/Yalvaç

Tel. 0090/246/441 65 44

Fax 009/246/441 23 78

6. Tag: Sonntag, 9. September 2001

7. Tag: Montag, 10. September 2001

Übernachtung:

Hotel Polat Thermal
Tel. 0090/258/271 41 10
Fax 0090/258/271 40 92

8. Tag: Dienstag, 11. September 2001

9. Tag: Mittwoch, 12. September 2001

Übernachtung:

Hotel Baylan/İzmir
Tel. 0090/232/458 25 80
Fax 0090/232/458 21 80

10. Tag: Donnerstag, 13. September 2001

11. Tag: Freitag, 14. September 2001

Übernachtung:

Hotel Berksoy/Bergama
Tel. 0090/232/633 25 95
Fax 0090/232/633 53 46

12. Tag: Samstag, 15. September 2001

13. Tag: Sonntag, 16. September 2001

Übernachtung:

Güven Pansiyon/Dalyan Köyü
Tel. 0090/286/658 86 11
Fax 0090/286/217 37 09

14. Tag: Montag, 17. September 2001

Übernachtung:

Hotel Golden Age 2/İstanbul
Tel. 0090/212/235 81 60
Fax 0090/212/235 81 69

15. Tag: Dienstag, 18. September 2001

Rückreise:

İstanbul \implies Berlin (Flug)
Berlin \implies Greifswald (Zug)

ABKÜRZUNGEN

| | |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AS | Anatolian Studies. |
| AvP | Altertümer von Pergamon, hg. v. Deutschen Archäologischen Institut. |
| Barrington Atlas | Richard J.A. Talbert [Hg.]: Barrington Atlas of the Greek and Roman World, in Zusammenarbeit m. Roger S. Bagnall/John McK. Camp II u.a., Princeton/Oxford 2000. |
| BÉ | Bulletin Épigraphique. |
| CIL | Corpus Inscriptionum Latinarum. |
| CMRDM I–IV | Eugene N. Lane: Corpus Monumentorum Religionis Dei Menis. Vol. I: The Monuments and Inscriptions, with 105 Plates, 36 Fig. and 2 Folding Maps/Vol. II: The Coins and Gems, with 72 Plates and One Map/Vol. III: Interpretations and Testimonia, with 2 Plates/Vol. IV: Supplementary Men-Inscriptions from Pisidia, with 52 Plates, EPRO 19, Leiden 1971–1978. |
| IEph | Die Inschriften von Ephesos (IGSK 11). |
| IGSK | Inschriften Griechischer Städte aus Kleinasien. |
| ILS | Inscriptiones Latinae Selectae. |
| IvP | Die Inschriften von Pergamon (AvP VIII): Max Fränkel: Die Inschriften von Pergamon. 1. Bis zum Ende der Königszeit, u. Mitw. v. Ernst Fabricius und Carl Schuchardt, AvP |

| | |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | VIII.1, Berlin 1890/Max Fränkel: Die Inschriften von Pergamon. 2. Römische Zeit. – Inschriften auf Thon, u. Mitw. v. Ernst Fabricius und Carl Schuchardt, AvP VIII.2, Berlin 1895/Christian Habicht: Die Inschriften des Asklepieions, m. e. Beitrag v. Michael Wörrle, AvP VIII.3, Berlin 1969. |
| JdI.E | Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts. Ergänzungs-Heft. |
| JHS | Journal of Hellenic Studies. |
| JRS | Journal of Roman Studies. |
| Mitchell: Anatolia | Stephen Mitchell: Anatolia. Land, Men, and Gods in Asia Minor. Vol. I: The Celts and the Impact of Roman Rule/Vol. II: The Rise of the Church, Oxford 1993. |
| PHI | Packard Humanities Institute (CD-ROMs #5.3, #6 und #7). ¹ |
| Philippi I | Peter Pilhofer: Philippi. Band I: Die erste christliche Gemeinde Europas, WUNT 87, Tübingen 1995. |
| SEG | Supplementum Epigraphicum Graecum. |

¹ Die CD-ROM #5.3 enthält »(1) Latin Texts« und »(2) Bible Versions«. Sie ist 1991 erschienen. Das Copyright liegt bei The Packard Humanities Institute. Die CD-ROM #6 enthält »(1) Inscriptions (Cornell, Ohio, IAS)«, »(2) Papyri (Duke, Michigan)« und »(3) Coptic Texts«, sie ist ebenfalls 1991 erschienen, und das Copyright liegt bei The Packard Humanities Institute. Die PHI-CD-ROM #7 enthält »(1) Inscriptions (Cornell, Ohio State, *et al.*)« und »(2) Papyri (Duke, U. of Michigan)« – Copyright für Compilation 1991–1996 bei The Packard Humanities Institute.

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

| Lfd. Nr. | Dia-Nr. | Titel | PhotographIn |
|-------------|-----------|-------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1 | PP01/68 | Auf dem Weg in das Tüneli | Peter Pilhofer |
| 2 | PP01/77 | Blick zurück in das Tüneli | Peter Pilhofer |
| 3 | JB01/2/31 | <i>Divus Vespasianus</i> | Jens Börstinghaus |
| 4 | PP01/80 | Griechische Inschrift | Peter Pilhofer |
| 5 | JB01/3/34 | Σωτηρία in Antiochia | Chr. Börstinghaus |
| 6 | PP01/245 | Tarsosinschrift | Peter Pilhofer |
| 7 | PP01/254 | Gummibaum in Tarsos | Sibylle Pilhofer |
| 8 | | <i>Porta et Via Tauri</i> | Susanne Pilhofer |
| 9 | PP01/290 | Die Ebene von Konya | Sibylle Pilhofer |
| 10 | PP01/329 | Lystra-Inschrift | Peter Pilhofer |
| 11 | PP01/377 | Das Aquädukt in Yalvaç | Sibylle Pilhofer |
| 12 | PP01/393 | Yalvaç vom Hotel aus | Sibylle Pilhofer |
| 13 | JB01/6/17 | Mond- und Stierdarstellung aus dem Men-Kult (Museum) | Jens Börstinghaus |
| 14 | PP01/423 | Die Baebius-Inschrift | Peter Pilhofer |
| 15 | PP01/445 | Der große Tempel des Men | |
| 16 | JB01/8/7 | Chr. Börstinghaus mit „Kultgegen- stand“ im kleinen Men-Tempel | Jens Börstinghaus |
| 17 | JB01/9/31 | Colassae (?) | Chr. Börstinghaus |
| 18 | PP01/472 | Laodikeia: Wasserturm | Sibylle Pilhofer |
| 19 | PP01/487 | Der Sarkophagdeckel mit Menorah | Sibylle Pilhofer |
| 20 | PP01/533 | Graffito von Humann & Genossen | Peter Pilhofer |

| | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------------------------|-------------------|
| 21 | PP01/XYZ | Die Kalksinterterrassen | Peter Pilhofer |
| 22 | PP01/502 | Domitian-Tor | Sibylle Pilhofer |
| 23 | PP01/494 | Die Inschrift des T. Ζεῦξις | Fritz Fröhlich |
| 24 | PP01/564 | Philadelphia | Sibylle Pilhofer |
| 25 | PP01/593 | Sardes: Artemistempel | Sibylle Pilhofer |
| 26 | PP01/595 | Karabel: Hethitisches Felsrelief | Sibylle Pilhofer |
| 27 | PP01/597 | Überblick über İzmir vom Hotel aus | Sibylle Pilhofer |
| 28 | PP01/635 | Ephesos: Artemision | Sibylle Pilhofer |
| 29 | PP01/663 | Inschrift am Tor rechts | Peter Pilhofer |
| 30 | PP01/670 | Ephesos: Theater | Peter Pilhofer |
| 31 | PP91[<i>sic!</i>]/ 427 | Σίμων aus Smyrna | Peter Pilhofer |
| 32 | JB01/19/1 | Pergamon: Burgberg | Chr. Börstinghaus |
| 33 | PP01/712 | Trajaneum: die Inschrift IvP II 395 | Peter Pilhofer |
| 34 | PP01/719 | Pergamon: Theaterterrasse | Sibylle Pilhofer |
| 35 | PP01/730 | Pergamon: Podiensaal | Sibylle Pilhofer |
| 36 | JB01/18/13 | Inschrift IvP II 310 als Schreibpult | Chr. Börstinghaus |
| 37 | JB01/18/10 | „Die unbekanntenen Götter“ | Chr. Börstinghaus |
| 38 | JB01/19/7 | „Die Götter <i>überall</i> “ | Chr. Börstinghaus |
| 39 | PP01/777 | Buffet im Hotel in Bergama | Sibylle Pilhofer |
| 40 | PP01/785 | Gottesdienst im Theater in Assos | Sibylle Pilhofer |
| 41 | JB01/20/22 | Assos, Akropolis: eine Besprechung | Chr. Börstinghaus |
| 42 | JB01/20/17 | Die Gruppe im Smintheion | Chr. Börstinghaus |
| 43 | PP01/818 | Der Hafen von Dalyan Köyü | Peter Pilhofer |
| 44 | JB01/21/28 | Der „Admiral“ als Referent | Chr. Börstinghaus |
| 45 | PP01/839 | Auf Inschriftensuche in Alexandria Troas | Sibylle Pilhofer |

Von Greifswald nach Adana

Dienstag, der 4. September 2001

Fröstelnd bestiegen wir, mein Mann und ich, früh um 5.20 Uhr das Taxi, welches uns zum Bahnhof bringen sollte, und wir erfuhren vom Taxichauffeur, daß der Chef in kurzen Hosen schon am Bahnhof stehen würde. Das ist also Greifswald, die Stadt mit der Europakreuzung, der Ausgangspunkt der Exkursion.

Die Greifswalder Gruppe bzw. der Teil der Gruppe, der nicht schon einen Tag früher nach Berlin gefahren war, konnte die Reise mit dem Zug beginnen. Langsam kroch die morgendliche Kühle in die Abteile. Man holte allgemein noch warme Sachen aus dem Gepäck. Von Frau Ebel wurden wir mit den letzten Materialien versorgt, dem Vortrag von Herrn Prof. Suhl und einer genauen Anweisung, wie das Protokoll zu schreiben sei. Übrigens, Frau Ebel im froschgrünem Pullover (hier nehme ich auf das Protokoll der Griechenlandexkursion von Frau Küstermann Bezug).

Unerwartet pünktlich kamen wir in Berlin-Zoologischer Garten an und waren dann auch mit dem Bus fast zu früh am Flughafen Tegel. An der Drehtür zum Flughafengebäude wollte man offensichtlich einen Test machen, wieviel Personen in einer „Portion“ sich durchschleusen können. Es dauerte eine Weile, bis die optimale Menge zusammengestellt war, da die Tür eine Überzahl zunächst mit einem Stillstand quittierte. Der Zeit wegen, die wir noch bis 10 Uhr hatten, nahmen wir die selbstgemachte Hürde recht vernünftig. So ist das eben, wenn Leute vom Dorf einen Flughafen, und dazu noch den der Hauptstadt, betreten. Was wollen die auch da? Und hätten die schon gewußt, daß der Flug sich um eine Dreiviertelstunde verzögern würde, wären gewiß noch einige Versuche an der Drehtür gestartet worden.

Nach und nach vervollständigte sich die Gruppe. Jens Börstinghaus begrüßten wir als Geburtstagskind. Schwierigkeiten mit der Straßenbahn waren die Ursache, daß nicht alle den Zeitpunkt 10 Uhr s.t. für ihr Erscheinen vor Ort einhalten konnten. Namen nenne ich aber aus verständlichen Gründen nicht! Berlin verabschiedete sich als Waschküche von uns. Über dem Balkan war dann für diejenigen, die einen Fensterplatz besaßen, eine wunderbare Sicht. Die Berge und die Donau breiteten sich in ihrer ganzen Schönheit vor uns aus.

Auch soll ich das Essen im Protokoll nicht vergessen. Also: Turkish Airlines ließen sich nicht lumpen. Es gab ein üppiges Mahl, bestehend aus 4 Gängen:

- Salat mit italienischem Dressing,
- Schweinesteak mit Risotto und Erbsen,
- Käse,
- Kaffee und Kuchen.

Vom Hörensagen: Man hätte auch Spinat im Hauptgang nehmen können.

In Istanbul empfing uns ein großer Flughafen. Durch den verspäteten Abflug in Berlin war beim Umsteigen, das zunächst ein Laufen durch die langen Hallen und eine erneute Paßkontrolle bedeutete, Beeilung angesagt. Es klappte alles vorzüglich. Außer uns bestiegen nur wenige Flugpassagiere das Flugzeug nach Adana, so daß, wer wollte, sich einen Fensterplatz genehmigen konnte. Wir sahen das endlose Häusermeer Istanbuls unter uns liegen, den Bosphorus, und dann ging es hinüber nach Anatolien. Besonders beeindruckte die Hochebene Anatoliens, die von oben wie eine einzige Wüste ohne jedes Leben aussah. Nach ungefähr 80 Minuten landeten wir gegen 18 Uhr in Adana, einer Millionenstadt im Südosten Anatoliens. Ein Provinzflughafen empfing uns. Wir liefen von der Gangway zur Abfertigungshalle. Diese war ein menschenleerer Saal mit einigen Geschäften, vor denen bestimmt sechs Verkäufer herumstanden und auf Kundschaft warteten. Was machen die nur den ganzen Tag, fragten wir uns, wenn unser Flugzeug für die Zahl ankommender Passagiere repräsentativ sein sollte. Die Abfertigung ging reibungslos vonstatten. Niemand vermißte sein Gepäck. Vor dem Flughafen stand schon unser Bus, der uns dann 3000 km durch das Land bringen sollte. Der türkische Reiseleiter, Selim, begrüßte uns und eröffnete uns, daß im Bus für jeden und jede jeweils zwei Sitze zur Verfügung stünden. Wir konnten uns also bequem im Bus einrichten und unsere Sachen ausbreiten, was wir dann auch die Reise über taten.

Als wir das Flughafengebäude verließen, verspürten wir erstmals, daß wir im Süden sind. Es war sehr warm. Und auf der Fahrt ins Hotel durch die Straßen

Adanas wußte auch der letzte: Wir sind im Orient angekommen. Für einige war es die erste Begegnung mit dem Orient. Orientalisches Leben, Handel und Wandel auf den Straßen, Gassen und Plätzen füllten die Stadt. Im Hotel (es war ein Vier-Sterne-Hotel) angekommen, wurden die Zimmer verteilt. Man versprach uns, wenn wir die Koffer mit den richtigen Zimmernummern versehen würden, könnten wir sie binnen zehn Minuten auf den Zimmern haben. Ich nehme an, daß diese Zeit auch eingehalten werden konnte. Bei uns klappte es jedenfalls. Da das Essen für 20.30 Uhr anberaumt war, nutzten einige die Zwischenzeit für einen ersten kurzen Gang durch die angrenzenden Straßen. Viele Händler sah man in den Gassen. Karren mit Obst wurden hin- und hergeschoben. Der Abend eines normalen Wochentages brach herein. Anders als bei uns vollzog sich der Übergang vom Tag zur Nacht ziemlich rasch. Es ging ans Schließen der Läden und unzähligen Buden und Stände. Gleichwohl nahm die Zahl der Menschen, die durch die Straßen liefen oder in Gaststätten oder vor den Häusern saßen, nicht ab. Sofort fiel auf, daß es in der Mehrzahl Männer waren.

Zum Abendessen an einem festlich gedeckten Tisch gab es (ich definiere das aus späterer Erfahrung der von Selim bevorzugten Speisen so) Hähnchen, auch wenn einige meinten, es wäre Putenfleisch. Viele Gespräche kreisten um die Zimmerverteilung und die Zuteilung der Betten bzw. Schlafplätze. Nach dem Abendessen durchstreiften einige noch die Straßen und nahmen erste Eindrücke einer anderen Welt auf. Andere waren des langen Tages und der langen Reise wegen müde und zogen es vor, in den Zimmern zu bleiben und sich für den nächsten Tag auszuruhen.

Barbara Hildebrandt

Von Adana nach Seleucia Pieria und Antiochien

Mittwoch, der 5. September 2001

Die erste türkische Nacht – im Hotel Mavi Sürmeli in Adana – liegt hinter uns. Wir erleben nun, was in den nächsten 14 Tagen zu unserem Morgenritual werden könnte:

- Weckruf per Telephon – heute um 7.45 Uhr,
- Frühstück mit Schafskäse, Oliven und Melone – heute ab 8.00 Uhr,
- Koffersammlung vor den Zimmern – heute bis 8.30 Uhr,
- Beobachten der *bellboys* beim Koffertragen,
- Einsteigen in den Bus mit Zählung durch Frau Ebel und
- Abfahrt des Busses – heute für 9.00 Uhr geplant, aber erst um 9.10 Uhr realisiert.

Die Frontscheibe des Busses ersetzt eine Schultafel. Es finden sich daran die Namen des Fahrers, TAMER, und des Reiseführers, SELIM, sowie der km-Stand bei der Abfahrt, 157.450 km, und jetzt ein erstes türkisches Wort: GÜNAYDIN. Selim Bey übersetzt es und wünscht uns damit einen guten, hellen, schönen Morgen.

Während der Fahrt von Adana nach Antakya gibt uns Selim Bey einige Informationen über die Türkei, die ich hier in Kurzform wiederzugeben versuche. Der Wechselkurs der Türkischen Lira macht uns alle sofort zu Millionären, momentan gibt es 643.000 TL für 1 DM. Seit der Krise vom 20. Februar sind die Türken um ca. 80% ärmer geworden. Post nach Deutschland ist mit 450.000 TL zu frankieren. Obwohl Selim Bey uns versichert, daß die Türkei ein Land geringer Kriminalität ist, warnt er uns vor Bettelkindern, denen man wegen der eigentlich guten und reichlichen Versorgung kein Geld geben soll, und vor Verkäufern angeblich antiker Gegenstände oder Münzen, die meist billige Nachbildungen an Touristen verhökern – zumal die Ausfuhr echter antiker Fundstücke ohnehin verboten ist.

Beim Souvenirkauf sollte man den Preis aushandeln. Photographieren darf man im Prinzip überall. Personen sollte man jedoch vorher um Erlaubnis fragen, alles Militärische ist unter Strafandrohung verboten und in Museen gibt es manchmal Einschränkungen.

Das Gebiet der Türkei ist seit rund 10.000 Jahren kosmopolitisch besiedelt. Die heutige Bevölkerung der Ost-Türkei ist fundamentalistisch, daher gibt es bis und vor allem in Konya kaum bzw. keinen Alkohol in den Lokalen. Der Verbrauch ist jedoch – statistisch gesehen – gerade hier am höchsten.

Die Türkei kann sich von ihrem eigenen Gebiet ernähren. Es sind bis zu drei Ernten im Jahr möglich. Etwa 60% der Bevölkerung arbeitet in der Landwirtschaft, häufig als Saisonarbeiter. Die seit 15 Jahren vorherrschende Landflucht geht allmählich zurück, vor allem wegen der staatlich geförderten Bewässerungsprojekte. Es gibt in der Türkei Olivenbäume – und zwar ca. 29 Millionen! Sie sind ein vom Boden unabhängiges Eigentum und können nur mit notariellem Vertrag verkauft werden. Die Oliven werden alle zwei Jahre geerntet. Sie werden vor dem Verbrauch einen Winter in Salz gelagert oder zu Öl verarbeitet. Außerdem erntet man Feigen, Wein und auch Bananen. Ein wichtiges Anbauprodukt ist die Baumwolle, die zum Teil auch in der einheimischen Textilindustrie verarbeitet wird. Selim Bey macht uns aufmerksam darauf, daß wir jetzt ausschließlich Frauen auf den Feldern sehen werden, während die Männer im Kaffeehaus zu finden seien. Das läge aber keineswegs daran, daß die Männer zu faul zum Arbeiten seien. Nein, das ist nur die türkische Form der Arbeitsteilung: Die Männer sind im Frühjahr für die Kraftarbeit beim Anbau der einjährigen Pflanzen zuständig, die Frauen übernehmen im Herbst die Ernte.

Bevor Selim Bey uns weiter über Frauenrechte und seine Ansichten dazu informieren kann, macht der Herr Doktor¹ eine eher fachliche Anmerkung. Wir passieren gerade Mopsouhestia – welches von Rudolf Bultmann in seiner Dissertationsschrift bearbeitet wurde.²

¹ Seit unserer Ankunft hat der Inhaber des Greifswalder Lehrstuhls für die Theologie des Neuen Testaments, bekanntlichermaßen ein Professor mit dem Namen Peter Pilhofer, eine neue Anrede von Selim Bey erhalten, die Titel und Namen sehr knapp zusammenfaßt: „Herr Doktor“.

² [Erste Informationen zu Mopsuestia – die Schreibweise von Frau Küstermann oben im Text ist hyperkorrekt! – bietet Hans Täuber: Art. Mopsu(h)estia, DNP 8 (2000), Sp. 391.

Rudolf Bultmann hat sich in seiner Habilitationsschrift (!) nicht mit Mopsuestia im allgemeinen, sondern mit der „Exegese des Theoder von Mopsuestia“ befaßt. Diese wurde am 1.5.1912 in Marburg eingereicht, aber erst im Jahr 1984 posthum veröffentlicht (Rudolf Bultmann: Die Exegese des Theoder von Mopsuestia, hg. v. Helmut Feld und Karl Hermann Schelkle, Stuttgart

Seit Atatürk sind die Rechte der Frau gesetzlich ähnlich geregelt wie in der Schweiz und in Italien, also westlich-europäisch-modern, nicht islamisch (Kopftuchtragen ist staatlicherseits eigentlich verboten!). In einem kurzen Exkurs informiert uns Selim Bey über sein eigenes Leben: Er ist noch nicht ganz 37 Jahre alt und nach siebenjähriger Ehe seit vier Jahren von seiner modernen türkisch-bayrischen Frau geschieden. Seine weiteren Ausführungen über die türkischen Menschen und Lebensverhältnisse veranlassen uns zu einem erstaunten mit Kopfschütteln verbundenen Aufhorchen. Die türkischen Frauen wären alle verwöhnt und einigermaßen faul. Sie säßen die meiste Zeit mit ihren Freundinnen herum, tranken Kaffee und erzählten dabei. Überhaupt wären die Türken eigentlich ziemlich reich, so daß nur einer (sic! einer = der Mann!) arbeiten müsse. Jetzt, nach der ökonomischen Krise, sind zwei nötig, um den Lebensunterhalt zu verdienen – „zum Glück“, merkt Selim Bey hier höhnisch an.

Weiter geht es mit den allgemeinen Informationen. In der Türkei gibt es seit über 100 Jahren eine Eisenbahn, die Strecke wurde seitdem aber kaum erweitert und erneuert. Der private und wirtschaftliche Transport erfolgt daher fast ausschließlich auf der Straße. Der Verkehr ist einigermaßen chaotisch, jährlich gibt es etwa 7.000 Tote. In den Städten sind die Bürgersteige meist sehr hoch, um unerlaubtes Parken zu verhindern, da die Parkgebühren oft höher sind als die Strafen. Für große Entfernungen werden auch Inlandsflüge zwischen den verschiedenen türkischen Flughafen-Städten genutzt.

Seit Atatürk besteht in der Türkei eine fünfjährige Schulpflicht. Da 60% der Bevölkerung unter 35 Jahre alt sind, hat das Bildungswesen eigentlich eine große Bedeutung, allerdings wurde es unter der Regierung von Özal (1982–90) sträflich vernachlässigt. Die jetzt achtjährige Schulpflicht teilt sich in fünf Jahre Grundschule und drei Jahre Mittelschule, dann folgt ggf. der Besuch eines Gymnasiums. Es gibt auch private Schulen, die mit einem Schulgeld in Höhe von 5.000 DM bis 20.000 \$ jedoch ziemlich teuer sind. Die Universitäten bieten Platz für etwa 700.000 Studierende, von denen maximal 2% ein Stipendium erhalten können. Die Schulpflicht für Mädchen ist vor allem im ländlichen Raum kaum durchzusetzen. Im von uns gerade durchfahrenen östlichen Gebiet tritt daneben noch ein zusätzliches Problem auf. Hier ist die Alltagssprache in manchen Dörfern syrisch oder kurdisch, so daß sich die Lehrer mit ihrer türkischen (Schul-)Sprache kaum verständlich machen können.

u.a. 1984). Zur Würdigung vgl. Martin Evang: Rudolf Bultmann in seiner Frühzeit, BHT 74, Tübingen 1988, S. 37–39 und S. 178–210. P.P.]

Bis vor acht Jahren bestand die Pflicht zum Religionsunterricht, jetzt ist er frei wählbar. Das Kalifat ist seit 1924 abgeschafft, der laizistische Staat Atatürks wurde geschaffen, es gibt keine Staatsreligion mehr, jedoch bekennen sich laut Selim Bey 96% der Bevölkerung zum Islam. Die Zwischenfrage, ob die christlichen archäologischen Stätten weniger gut behandelt würden als die klassischen, beantwortet der Herr Doktor zustimmend – im Vergleich auch mit dem Vorgehen im christlichen Griechenland.

Die Türkei hat verschiedene Klimazonen: die zentralanatolische Steppe, das Mittelmeergebiet und die Schwarzmeerküste. Es gibt 19 Berge über 3.000 m, der höchste ist der Ararat mit 5.165 m. Es gibt mehrere große Seen und Flüsse wie den Tigris, der aus dem Taurus gespeist wird, und den Euphrat, der sein Wasser aus Niederschlägen erhält. An Bodenschätzen findet man: Chrom (85% der Weltfördermenge), Kupfer, Bor und auch Erdöl, das in ca. 2.000 m Tiefe lagert und nur für ein Drittel des eigenen Verbrauchs gefördert wird. Es wird auch Meerschaum gewonnen, ein weiches, weißes Gestein, das durchs Trocknen fest wird. Daraus werden Pfeifenköpfe geschnitzt. In den Wäldern wachsen vor allem Kiefern, Pinien und Eichen – im Taurus bis 1.200 m Höhe, am Schwarzen Meer bis 1.500 m. Im Gebiet der Türkei leben Braunbären, Bergziegen, Antilopen, Rehe, Hirsche, Wölfe und nach 30jähriger Pause auch wieder Leoparden. Außerdem kann man Schlangen und Schildkröten treffen.

Die Lebenserwartung ist in der Türkei vom Klima abhängig: im Osten beträgt sie 57, im Westen über 60 und im Norden sogar über 75 Jahre. Für Männer zwischen 18 und 24 Jahren besteht eine Wehrpflicht von 18 Monaten (früher vier Jahren), eine Verweigerungsmöglichkeit gibt es nicht. Man kann sich allerdings mit verschiedenen mehr oder weniger legalen Mitteln davor schützen. Aus Krankheits- oder Studiengründen kann der Wehrdienst jahrelang verschoben werden. Für Lehrer gibt es einen zweijährigen Zivildienst – schön in ihrem eigenen Beruf, aber leider am entlegensten und entferntesten Zipfel des Landes. In ländlichen Gegenden setzt man einfach sein Alter hoch, damit die Armeezeit möglichst schnell nach der Schulzeit vor der Familiengründung absolviert werden kann. Im Ausland lebende Türken können sich unter bestimmten Voraussetzungen freikaufen (für 10.000 DM), haben dann nur vier Monate Grundausbildung zu ertragen, die aber meist aus Freizeit im Objekt besteht, da das Ausbilden der doch nicht einzusetzenden Kurzzeitsoldaten allen zu aufwendig und unnütz erscheint.

Gegen 13 Uhr kommen wir mit dem km-Stand 157.672 am Mittelmeer an. Seit etwa einer halben Stunde sind wir auf der Straße von Antakya nach Saman-

dağ/Çeslik dem paulinischen Weg von Antiochien nach Seleucia³ gefolgt, der in Apg 13,1–4 beschrieben ist. Nun ist eine weitere Pause angesagt, diesmal ist eine Stunde Zeit (vorhin um 11.30 Uhr gab's 20 Minuten). Die tosenden Wellen locken fast alle ins Wasser⁴, das äußerst salzig und badewannenwarm ist. Das Urlaubsidyll wird nur etwas durch einen dicken Stacheldraht neben unserer Badestelle und ein paar türkische Zaungäste beim Umziehen getrübt. Der dunkle, heiße Strandsand verbrennt uns fast die Fußsohlen. Außerdem bleiben die Sandkörner



Abb. 1

³ [Der gerade erschienene elfte Band des Neuen Pauly bietet Sp. 356f. einen passablen Artikel zu Seleukia Pieria ohne Verfasserangabe. P.P.]

⁴ Mein Reisebuch warnt wegen der Abwässer aus İskenderun vor dem Baden. Allerdings habe ich das erst am 24.9.01 gelesen!

überall kleben, so daß Tamer Bey uns einen Fußspüleimer spendiert, damit sein Bus unverkrümelte bleibt.

Nach dem Baden erfolgt eine Gruppenteilung in Esser und Läufer. Die wenigen Esser/innen begeben sich in ein Lokal und – ich vermute – essen.

Die vielen Läufer/innen machen sich auf den Weg zum Titus Tüneli. Dieser Tunnel im Berg wurde unter Titus und Vespasian geschaffen, um das Wasser vom Musa Dag abzuleiten und die Ortschaft und den Hafen vor Überflutung und Versandung zu schützen. Doch zunächst untersuchen und besichtigen wir einige Grabhöhlen, die sich östlich vom Tunnel befinden.

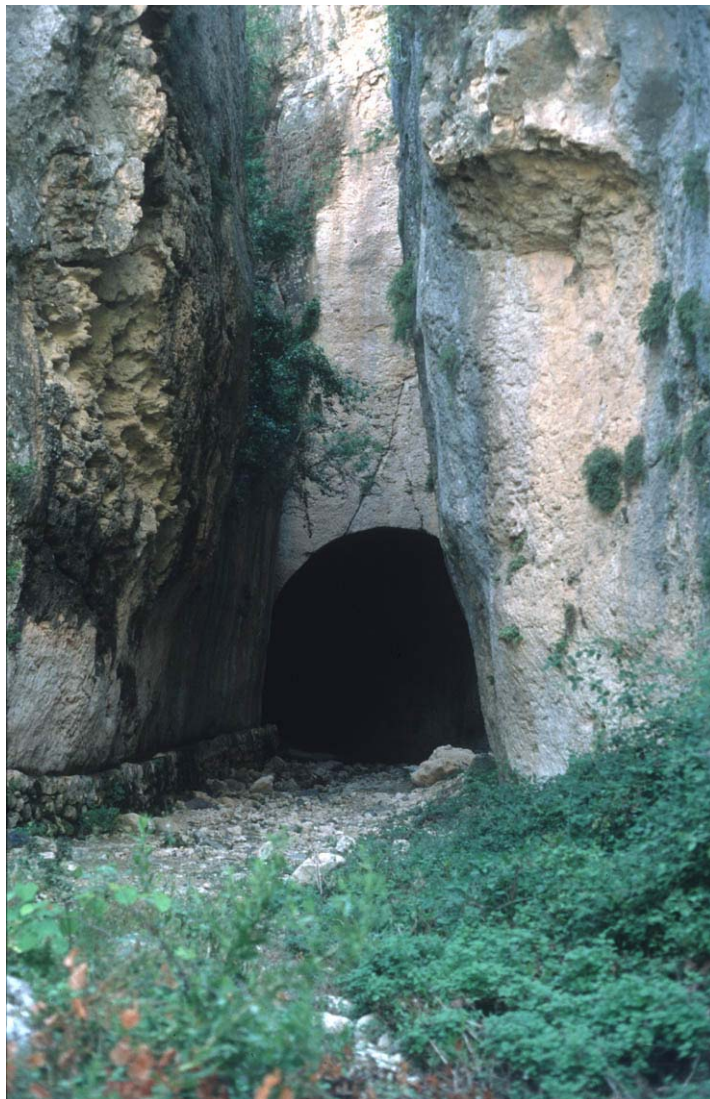


Abb. 2

Nach dem Einstieg in den Tunnelbereich führen und begleiten uns ein paar türkische Jungs. Der Weg im echten Tunnel – wir gehen jetzt durch eine Röhre im

Felsen ohne offenen Blick zum Himmel – ist steinig, dunkel und glitschig. Herr Doktor macht unterwegs die extra angekündigte protokollwürdige Bemerkung: „Frau Ebel hält es für zweckmäßig, ihren linken Turnschuh ins Wasser zu stellen.“ Später, auf dem Rückweg, gibt es noch andere Fußbäder dieser Art: Herr Börstinghaus, nochmals Frau Ebel und auch die Protokollantin wässern bei mehr oder weniger eleganten Sprüngen ihre Schuhe und Beine. Aber vorher erhalten wir am Ende des Tunnels von einem der kleinen Türken eine perfekte Präsentation der Inschrift zur Erbauung des Tunnels.

Diese wird bestaunt, mehrfach abgeschrieben, fotografiert und ausführlich diskutiert, da sie nicht ganz einheitlich gearbeitet ist.

Divus Vespasianus⁵
 et Divus Titus
vacat f(aciendum) c(uraverunt) *vacat*⁶

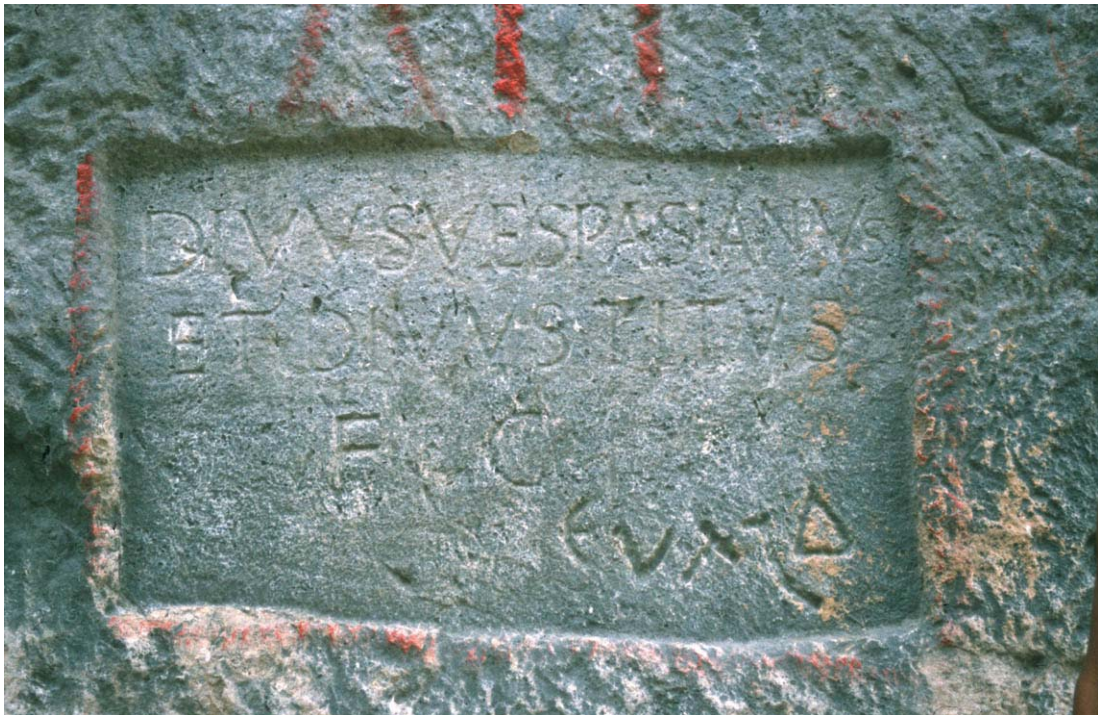


Abb. 3

⁵ [Das abschließende *s* in *Vespasianus* ist deutlich kleiner. J.B.]

⁶ [In einer vierten Zeile befindet sich rechts außen eine bemerkenswerte Zeichenkombination, die anders in den Stein gearbeitet ist als die lateinische Inschrift, deren Sinn uns aber vorerst verborgen blieb; vgl. die Abb. 3. J.B.]

Am anderen Ende des Tunnels entdecken wir eine weitere Inschrift, deren Entzifferung sehr mühselig ist, da sie sich weit über uns befindet:



Abb. 4

Ἐπὶ Καισίου
 Π[ρ]ίσκου *vacat*
 ἑκατοντάρχου
 λεγεῶνος
 5 τετάρ[τ]ης
 ὄθεν ἀρχή.⁷

⁷ [Vgl. W.H. Waddington: *Inscriptions grecques et latines de la Syrie, recueillies et expliquées*, Paris 1870 (Nachdr. Rom 1968), Nr. 2714 (S. 629): „Copie de M. Renan. – Dans le grand tunnel“ (es folgen einige weitere Inschriften aus dem Tunnel, nicht aber die von uns als erste entdeckte lateinische – hat Renan *die* übersehen? Dem muß man bei Gelegenheit genauer nachgehen!). „L’inscription était destinée à marquer l’endroit où les soldats et les ouvriers sous les ordres du senturion Cæsius Priscus avaient commencé leur portion du travail dans le tunnel.“ Oben im Text gebe ich meine Lesung, mit Waddington nachgebessert. P.P.]

Sehr erfreut über diesen Zufallsfund wegen winkender und rufender Wanderer oberhalb des Tunnels laufen wir weiter – und finden noch eine dritte Inschrift. An dieser sind wir, obgleich in Augenhöhe eingeschlagen, auf dem Hinweg glatt vorbeimarschiert, weil wir vom Durchblick durch die Felsen so fasziniert waren.⁸

Nachdem auch diese Zeilen ausreichend dokumentiert sind, geht es schnellstens zum Treffpunkt mit der Eß- und der Vor-Läufer-Gruppe. Diese warten im Lokal, dort gibt es Tee für alle und erste Erlebnisberichte.

Um 16.45 Uhr sitzen alle wieder im Bus. Herr Hildebrandt verteilt an die Hungernden Kekse, während Selim Bey seine Ansagen fürs Abendbrot macht. Und Herr Mollenhauer läßt sich – wohl in Anbetracht der mit großer Wärme verbundenen Sonneneinstrahlung hier an der türkischen Küste – zu der Aussage hinreißen: „Wie schön ist doch mein graues Pommern . . .“.

Vor der Fahrt ins Hotel besichtigen wir in Antakya die St.-Peters-Kirche, Sen Piyer Kilisesi. Sie befindet sich in einer natürlichen Höhle im Mt. Staurin, einem Ausläufer des Mt. Silpius. Die Überlieferung weiß, daß hier einer der ersten Plätze in Antiochien war, an dem sich die christliche Gemeinde traf – und da nach Apg 11,26 in Antiochien die Brüder erstmals Christen genannt wurden, so wird dieser Ort auch als Geburtsort der christlichen Kirche gefeiert. Ebenso sieht die Tradition Petrus hier als ersten Bischof. Das heutige Erscheinungsbild der Kirche ist geprägt durch die Umgestaltungen zur Kreuzfahrerzeit und im 19. Jahrhundert. Es gibt jedoch aus früherer Zeit einige Fragmente von Fußbodenmosaiken und Wandmalereien.

Auf dem Weg in unser Hotel fahren wir in Antakya über den Orontes, der aber zur Zeit ziemlich wasserlos ist. Um 18.10 Uhr sind wir dann im Hotel Orontes. Vor dem Essen werden die Zimmer verteilt und bezogen, das Gepäck beschriftet und von den *bellboys* gebracht, die Duschen benutzt oder ein erster Rundgang durch die umliegenden Straßen gemacht. Das Abendbrot ist sehr lecker und macht auf uns einen recht türkischen Eindruck. Das Hauptgericht heißt Tepsikebab und kann als grüner Fleischpfannkuchen mit Bohnen, extradünnem Fladenbrot und Reis

⁸ [Diese dritte Inschrift ist wiederum lateinisch, aber recht schwer lesbar. Sie beginnt mit *Imp(eratori) Caesari Aelio | Hadri[a]no . . . P.P.*]

beschrieben werden. Mit dem Essen endet der offizielle Teil des Tages. Nächstens schreibt allerdings Frau Ebel noch zwei Karten ins Heimatland, die am nächsten Morgen von allen unterschrieben werden können und vor unserer Rückkunft in der Fakultät gelandet sein sollen – falls die türkische Post es erlaubt.⁹

Karen Küstermann

⁹ [Beide Karten sind bis heute – 29. Dezember 2001 – nicht in Greifswald eingetroffen, und so warten Frau Kindermann und Frau Radschikofsky noch immer. P.P.]

Vom syrischen Ἀντιόχεια nach Τάρσος

Donnerstag, der 6. September 2001

Antakya (syr. Ἀντιόχεια)

Um halb acht schon klingelt das Telephon, das alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer weckt. Besonderes Unverständnis zeigt Herr Hensel, als der Herr am Telephon ihm auf weitere Vorhaltungen nicht antwortet. Das ist schade, denn gleich darauf



Abb. 5

versucht Frau Ebel, ihn anzurufen, damit er seine Badesachen mit in den Bus nimmt, statt sie in den Koffer zu packen. „In ruhiger Abgeklärtheit“ (eigene Einschätzung) legt er den Hörer neben das Telephon und brummt unwillig in seinen nicht vorhandenen Bart (woran ihn Frau Ebel dann doch erkennt ...).

Während der Gepäck-Verlade-Zeremonie photographiert Frau Pilhofer ein direkt hinter dem Hotel angebundenes Schaf. Dann setzt sich die Gruppe allmählich zu Fuß in Bewegung zum Museum, das direkt am Orontes am zentralen Platz (vermutlich: Atatürk-Platz) liegt. Einige Säle sind klimatisiert, so beispielsweise der neue Sarkophag mit seinen Inhalten (z.B. die Knochen, aber auch Schmuck und Münzen).¹

Im Bus faßt Herr Pilhofer noch die wichtigsten Stichpunkte zum christlichen Antiochien zusammen:

„1. Antiochien ist das erste christliche Zentrum außerhalb Jerusalems; Antiochien ist das erste heidenchristliche Zentrum überhaupt und wird daher so etwas wie ein Gegenpol zu Jerusalem.

Wichtig ist Apg 11,26: *χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.*

2. Antiochien ist sodann wichtig als Station auf dem Weg des Paulus: Die erste Missionsreise beginnt (Apg 13,1–3) und endet (Apg 14,26–28) in Antiochien. Der antiochenische Zwischenfall (Gal 2,11–21) ist die Ursache, daß Paulus sich von der hiesigen Gemeinde emanzipiert und seine Mission im ägäischen Raum beginnt.

3. Die Evangelisten Matthäus und insbesondere Lukas werden gelegentlich mit Antiochien in Verbindung gebracht. Insbesondere Lukas soll aus Antiochien stammen.²

4. Zu Beginn des zweiten Jahrhunderts begegnet uns Ignatius als Bischof von Antiochien. Seine Briefe sind das erste größere Konvolut von christlichen Texten aus „nachneutestamentlicher“ Zeit.

5. Abschließend sei Antiochien als ein Paradebeispiel für die „apostolische Sukzession“ in Erinnerung gerufen. Sie wissen, daß die auch von unserem Greifswalder Ehrendoktor Eberhard Jüngel partiell proponierte katholische Theorie u.a. auf der apostolischen Sukzession beruht. Diese geht auf Bischofslisten zurück,

¹ Auf die epigraphische Ernte aus diesem Museum einzugehen, fehlt mir momentan leider die Zeit ...

² Vgl. Philippi I 248f.

wie sie Euseb von Caesarea in seiner Kirchengeschichte im vierten Jahrhundert bietet: Neben Rom und Alexandria ist Antiochien die dritte Stadt, die mit einer solchen lückenlosen Sukzessionsliste ausgestattet wird.“

Auf dem Weg nach Tarsos

„Wir fahren heute im Prinzip denselben Weg wie gestern, nur in der umgekehrten Richtung. Gestern ging es von Adana nach Antakya (und dann weiter zum Hafen nach Samandağ) – heute geht es in umgekehrter Richtung von Antakya nach Adana (und dann weiter nach Tarsos).

Um mich auf unser neues Ziel Tarsos vorzubereiten, habe ich gestern am Abend W.M. Ramsay gelesen: *The Cities of St. Paul*.³ In diesem Buch bietet Ramsay ein ausführliches Kapitel über Tarsos (S. 83 bis S. 244 – das sind 150 Seiten).

Besonders beeindruckt hat mich bei der Lektüre dieses umfangreichen Kapitels die folgende Bemerkung: Von den Hügeln im Norden der Stadt Tarsos, so schreibt Ramsay, und insbesondere von dem Akropolis-Hügel, „a marvellous view is presented, extending along the mountain walls of Taurus and of Amanus, and across the Gulf of Issos to the Syrian mountains and the promontory behind which lie Seleucia and Antioch.“⁴ Ob es heute auch nur einen Tag im Jahr gibt, an dem man von unserm gestrigen Badeplatz bis nach Tarsos sehen kann, weiß ich nicht. Jedenfalls war, wie wir der Ramsayschen Aussage entnehmen können, vor ungefähr 100 Jahren die Sicht unvergleichlich, viel besser als in unseren Tagen. Diese Feststellung wollte ich Ihnen auf jeden Fall übermitteln.“

Fahrt bis Issos

Der Kilometer-Stand ist 157.726 bei der Abfahrt am Museum um 11.15 Uhr. Um 13 Uhr in Issos ist der Stand 157.849 km.

Die spannende Frage hinsichtlich der Besichtigung der eindrucksvollen Ruinen samt der Raubgrabungen lautet: War es überhaupt Issos, was wir sahen? Falls uns der Weg wieder einmal nach Kilikien führt, ist eine genauere Vorbereitung unumgänglich.⁵

³ W.M. Ramsay: *The Cities of St. Paul. Their Influence on His Life and Thought. The Cities of Eastern Asia Minor*, London 1907.

⁴ W.M. Ramsay, a.a.O., S. 100f. Man beachte: Antiochia und Seleukia waren zu Ramsays Zeiten Bestandteil von Syrien, gehören seit 1939 jedoch zur Türkei.

⁵ Vgl. einstweilen: Hansgard Hellenkemper: Das wiedergefundene Issos, in: *Aus dem Osten*

Nach der Besichtigung Weiterfahrt gegen 14 Uhr.

Im Ausgrabungsfeld sind auch einige Einheimische unterwegs, die unser Tun beobachten. Auch ein Münzhändler kommt und bietet uns seine Schätze an; diese machen einen durchaus vertrauenerweckenden Eindruck, aber zum Kauf können wir uns dann doch nicht entschließen. Ein anderer Einheimischer, der mit in den Bus steigt, lotst uns zu einem Gasthaus am Strand, wo leider das Wasser suboptimal⁶ zum Schwimmen ist. Das Lokal dagegen hat guten Wein und schönes Essen.

Von Issos nach Tarsos

Um 16.15 Uhr geht es weiter nach Tarsos. Die Ankunft erfolgt um 17.45 Uhr (1 $\frac{1}{2}$ Stunden Fahrzeit), mit km-Stand 157.992 (also 270 km von Antakya nach Tarsos – Ramsay konnte weit sehen damals!). Die Zahl der nüfus wird auf dem Ortsschild von Tarsos mit 192.500 angegeben (beim nächsten Mal wird jeder Protokollant verpflichtet, diese Zahlen zu notieren!).

Τάρσος

Das alte Tarsos, wie zu W. M. Ramsays Zeiten, durchwandern wir zuerst (da kommt kein Bus durch). Die türkischen Häuser aus dem 19. Jahrhundert (die man in Makedonien auch teilweise noch bis heute bewundern kann) sind in einem desolaten Zustand. Teilweise sind Steine aus dem Tarsos der Antike wiederverwendet. Unser Spaziergang führt uns zum Kleopatra Kapısı (das auch Paulus-Tor genannt wird).

Dann finden wir das Bullsche Ausgrabungsfeld doch noch, aber es ist schon kurz vor sieben (18.55), also zu spät für eine Besichtigung.

Also haben wir es gesucht?! K.K.

Der Rundgang ist um 17.10 Uhr beendet: Der Muezzin schreit. Eine Genehmigung für das neue Grabungsfeld wird es nicht geben. Schade!

Die Planung will es, daß wir nicht in Tarsos, sondern in Mersin übernachten (wer immer dafür verantwortlich ist: die Planung ist – um es milde auszudrücken

des Alexandereiches. Völker und Kulturen zwischen Orient und Okzident: Iran, Afghanistan, Pakistan, Indien, hg. v. Jakob Ozols & Volker Thewalt, Köln 1984, S. 43–50, ein Titel, der im vielgerühmten Barrington-Atlas (im Map-by-map-directory, Bd. II, zu Karte 67, S. 1039–1041) unverständlicherweise fehlt.

⁶ Zur Herkunft des Wortes vgl. das Protokoll von Jens Börstinghaus über Pergamon.

– verbesserungsfähig). Das macht eine Busfahrt erforderlich. Mersin hat nüfus 500.000 – viel größer als Τάρσος. Der Busfahrer findet den Weg zum Hotel nicht. Telephonisch und per Kurier gelingt es dann doch. Es ist leider schon dunkel, als wir unsere Zimmer in Mersin beziehen. Das Zimmer ist riesig groß (Nr. 207) und hoch und hat drei Betten standardmäßig und ein Sofa (ausziehbar), dazu auch einen sehr geräumigen Kühlschrank.

Das Abendessen erweist sich als schwierig. Der Aufzug bleibt stecken, und die Tür läßt sich nicht öffnen. Es gibt u.a. Hühnchen und (roten) Doluca, ganz passabel.

Peter Pilhofer

Von Mersin über Tarsus durch die Kilikische Pforte nach Konya

Freitag, der 7. September 2001

Da uns der Reiseveranstalter¹ in Mersin übernachten läßt, müssen wir vor den geplanten Besichtigungen erst nach Tarsus fahren. Deshalb heißt es: Wecken um 7.00 Uhr. Beim Frühstück werden die Exkursionsziele kurzfristig erweitert. Prof. Pilhofer hat in einem seiner Bücher ein Foto eines römischen Tores mit dazugehöriger Straße entdeckt:² „Das will ich sehen!“

Um 8.35 Uhr sitzen 22 Exkursionsteilnehmer im Bus. Kay Karpinsky zieht die Abenteuer des Schienenstrangs vor und will in Tarsus zu uns stoßen. Während der Fahrt nach Tarsus erklärt uns Selim noch einmal, daß wir uns in einem der reichsten Gebiete der Türkei befänden (Baumwollanbau, Ö raffinerien), da hier einige der reichsten Familien lebten. Die ärmliche Kleidung der Bevölkerung solle uns nicht irritieren.

In Tarsus besuchen wir zunächst das Museum. Es bietet neben der archäologischen Sammlung eine kleine ethnographische Abteilung. Die Ausgrabungsfunde repräsentieren den Zeitraum vom 3. Jt. v. Chr. bis zum Mittelalter.

Die ältesten Funde stammen aus der amerikanischen Grabung auf dem Gözlü Kule und repräsentieren die Zeit vom Neolithikum bis zu den Hethitern.³ Erst

¹ [Ich danke Herrn Bull für die eindeutige Zuweisung der Verantwortung – aber ein Blick auf die Karte hätte uns schon in Deutschland schlau machen können ... P.P.]

² Beides wird bereits bei W.M. Ramsay: *The Cities of St. Paul. Their Influence on His Life and Thought*, London 1907, S. 94, Abb. neben S. 97, erwähnt.

³ Die Grabungsergebnisse sind leider nur zu einem Teil publiziert worden: H. Goldman: *Excavations at Gözlü Kule*, Princeton 1956, 3 Bände.

in mittelhellenistischer Zeit hat sich die Stadt in das Vorgelände dieses mächtigen Siedlungshügels ausgedehnt.

Daneben werden Funde vom Dönüktaş präsentiert. Dort sind Kernfundamente eines römischen Podiumtempels aus *opus caementicium* erhalten (108 m lang, 52 m breit, 8 m hoch). Der Tempel hatte ursprünglich 10 x 21 Säulen. Es ist nicht ganz sicher, wem er geweiht war.

Viel Aufmerksamkeit genießt auch die umfangreiche Münzensammlung (wir werden erst in İzmir Vergleichbares sehen). Die Inschriftenfans widmen sich einigen Grabsteinen. Auf zweien findet sich als letzte Zeile der Gruß ΑΥΤΗΕ ΧΑΙΡΕ bzw. ΑΥΤΙΟΙ ΧΑΙΡΕΤΕ, um dessen genaue Bedeutung eine lebhaftere Diskussion entbrennt.



Abb. 6

Nach der Museumsbesichtigung teilt sich die Gruppe. Ein Teil eilt unter der Führung von Prof. Pilhofer und Eva Ebel noch einmal zum Kleopatrator, um dort die „Tarsusinschrift“ zu studieren. Die gemeinsamen Entzifferungsversuche mitten im Verkehrslärm werden von einigen Kindern und einer jungen Mutter mit Kind auf dem Arm ungläubig staunend verfolgt. Hier ist das Ergebnis der Mühen.⁴



Abb. 7

⁴ [Ich kann zwar das Photo beisteuern (Abb. 6), aber noch keinen Text. Wir haben in Z. 7 Τάρσος gelesen; in Z. 13 findet sich ein Κιλικάρχ(ης) – aber im einzelnen bin ich noch nicht zu einem abdruckbaren Ergebnis gelangt. (Ist die Inschrift noch unpubliziert?) P.P.]

Nach der Wiedervereinigung mit dem teetrinkenden Rest⁵ heißt es: Auf zur Ausgrabung! Selim hatte am vergangenen Tag ausgehandelt, daß wir wenigstens ein Stück weit auf die Ausgrabungsfläche dürfen. Als wir dann nach kurzer Busfahrt am Tor stehen, folgt die Enttäuschung. Der Wächter macht gerade Mittagspause und wir kommen nicht hinein. Also müssen Fotos durch den Zaun reichen und ich erzähle im Bus, was zu sehen war.

Auf dem Platz der Republik in Tarsus wird seit 1993 unter der Leitung von Prof. Levent Zoroglu gegraben.⁶ Dabei kam ein Abschnitt einer römischen Straße ans Tageslicht. Die Straße ist 7 m breit, von convexem Profil und mit Basaltblöcken gepflastert. Am Rande fanden sich Regenrinnen aus Sandstein. Das Regenwasser wurde durch Öffnungen von 40 cm Durchmesser in einen 70 cm hohen Kanal geleitet, der 2,20 m unter der Oberfläche lag. Dieser Kanal führte in Richtung Süden – vermutlich zur Rhegma-Lagune. Außer der Straße wurden eine Reihe von Bauwerksresten gefunden, unter anderem Teile eines Hauses mit mosaikgeschmücktem Innenhof aus dem 2. Jh. n. Chr.

Um 12.00 Uhr startet der Bus zum 15 km entfernten Dorf Sađlıkđ, denn in dessen Nähe soll sich das römische Tor samt 3 km erhaltener *via Tauri* befinden. Der Bus quält sich durch die engen, steilen Gassen. Schließlich streikt Tamer, und wir müssen die letzte Wegstrecke zu Fuß zurücklegen. Die nächste Wegbiegung zeigt, daß das begehrte Ziel hoch oben auf dem Gipfel gerade so zu erkennen ist. Da streike nun wieder ich und kehre zum Dorf zurück. Nur mein Fotoapparat wandert mit Jens Börstinghaus hinauf.

Sofort werde ich von einem halbwüchsigen Jungen angesprochen: „What’s your name?“ und „What’s your footballteam?“ Mit der Antwort „Hansa Rostock“ kann er offensichtlich wenig anfangen. Dann werde ich eingeladen. Stühle werden in den Schatten gestellt, türk kahvesi, Weintrauben und Wasser werden aufgetischt. Ich kann die Kinder gerade noch daran hindern, mir von ihrer Mutter auch noch ein Mittagessen bereiten zu lassen. Schließlich schenken sie mir noch ein Kopftuch für meine Frau. Dann ruft der Muezzin. Es ist Freitag und die Jungen verabschieden sich zum Mittagsgebet. Nur zwei Mädchen, die leider kein Englisch können, harren bei mir aus, bis nach über einer Stunde die anderen Exkursionsteilnehmer nach

⁵ [Statt des Inschriftenstudiums gab es auch den Versuch, eine Moschee zu besichtigen. Allerdings war der Imam nicht auffindbar, so saßen wir im Vorhof der Moschee, beobachteten die Leute am Brunnen und hörten Selim Bey über die Religion in der Türkei und einige islamische Gepflogenheiten reden. K.K]

⁶ Die folgenden Informationen finden sich unter www.romanroad.org.

und nach schwitzend und erschöpft eintreffen.

Abb. 8

Nach kurzer Erholungspause geht es weiter. Wir bewegen uns auf geschichtsträchtigen Boden. „Gut 50 km nördlich von Tarsus verengt sich das Flußtal des Tarsus Çayı zum Engpaß Gülek Boğazı (1050 m ü.d.M.), der die berühmten Kilikischen Tore (Kilikische Pforte; lateinisch *Pylae Ciliciae*) bildet, eine Felsschlucht von einigen hundert Metern Höhe und kaum 20 m Breite, die der Fluß durchbraust. Die antike Straße, welche oft in der Weltgeschichte eine Rolle gespielt hat und u.a. von Semiramis, Xerxes, Dareios, Kyros d.J., Alexander d. Gr., Harun al-Raschid und Gottfried von Bouillon benutzt wurde, verlief teilweise eingetieft oder auf Balken vorgebaut an der östlichen Felswand hin, während eine neuzeitliche in die westliche gesprengt ist; die in jüngerer Zeit entstandene Fernstraße umgeht die Schlucht unweit östlich.“⁷ Da wir auf besagter Fernstraße fahren, nutzt alles Spähen nichts – die Kilikische Pforte werden wir erst auf der nächsten Exkursion zu Gesicht bekommen.

⁷ Baedeker: Türkische Küsten, ⁶1997, S. 274.

Hinter dem Paß begrüßt uns Men in seinem Herrschaftsbereich – mit einem furchtbaren einstündigen Gewitterguß. Es ist der erste Regen seit neun Monaten, wie uns ein Ladenbesitzer in der bald angesteuerten Raststätte erzählt, und er verwandelt die Autobahn in einen See. Als wir den gastlichen Ort wieder verlassen, kniet Prof. Pilhofer plötzlich nieder – er hat entdeckt, daß der Eingang von zwei Milliarien flankiert wird. Dann spricht er die denkwürdigen Sätze: „Daß ich die erst vom Bus aus nicht gesehen habe! Ich kann mich als Epigraphiker einsalzen lassen!“

Auf der Weiterfahrt weist uns Selim auf die Gruppen von Pappeln hin, die am Rande von Bächen und Tümpeln stehen. Diese Bäume werden von den glücklichen Vätern gepflanzt, wenn Kinder geboren werden – gleichsam als Kapitalanlage. Wenn die Kinder erwachsen sind, werden die Pappeln gefällt und als Bauholz verkauft. Der Erlös dient den jungen Leuten als Startkapital.



Abb. 9

Damit ist der Einstieg in eine ganze Kette von Informationen und Anekdoten über Hochzeitsbräuche in der Türkei gegeben.

Selim berichtet, daß in manchen Gegenden, vor allem im Südosten, bis heute für die Tochter bei der Hochzeit Geld verlangt wird. Schließlich geht sie der Familie als Arbeitskraft verloren. Dort heiraten die Mädchen auch schon mit 16/

17 Jahren. Im Nordosten, an der Schwarzmeerküste, heiraten die jungen Frauen erst mit ca. 22 Jahren, da sie meist eine Ausbildung bzw. sogar ein Studium absolvieren.

Selims eigene Frau, von der er inzwischen „glücklich geschieden“ ist, stammte aus der nationalen Minderheit der Lasen (Selim nennt sie immer „unsere Ostfriesen“). Dort ist es Brauch, dem Bräutigam beim Werbebesuch einen Mokka mit Salz zu servieren. Trinkt er ihn ohne Protest, wird er unter dem Pantoffel stehen. Regt er sich gar zu sehr auf, gilt er als zukünftiger Haustyrann. Die Werbung wird übrigens vom Familienoberhaupt des Bräutigams, d.h. normalerweise von seinem Vater, vorgebracht.

Sowohl die Verlobung als auch die Hochzeit werden groß gefeiert. Auf dem Lande wird das ganze Dorf eingeladen. In der Stadt werden Einladungen verschickt. Üblicherweise kommen mehrere hundert Gäste. Selims eigene Hochzeit hat ihn ungefähr 40.000 DM gekostet. Dazu kommt noch, daß der Bräutigam während der Verlobungszeit der Familie der Braut zu Feiertagen (Opferfest etc.) Geschenke machen muß. Diese gewaltige finanzielle Anstrengung wird allerdings dadurch gemildert, daß bei der Hochzeit alle Gäste reiche Geschenke für das Brautpaar mitbringen. Bei Hochzeiten der High Society schauen deshalb gelegentlich schon mal Finanzbeamte vorbei, um Steuerhinterziehern auf die Schliche zu kommen.

Nachdem das Thema „Hochzeit“ abgearbeitet ist, bringt uns Selim per Kassette ein von Elsa Sophia von Kamphoener meisterhaft erzähltes Märchen zu Gehör: „Das Gebet des Kadi“. Ich sinniere derweil über die vielen Fragmente von LKW-Reifen, die die Straße säumen. Die weit überladenen Gefährte waren uns schon oft aufgefallen. Am Paß quälten sie sich im Schrittempo aufwärts. Die Reifen hatten z.T. kaum noch Profil. Es ist kein Wunder, dass sie der Belastung häufig nicht mehr standhalten. Heute sehen wir einen Laster auf dem Acker liegen – wenn ein Reifen platzt, gibt es kaum noch ein Halten.

Schließlich erreichen wir Konya, das antike Ikonium. Leider ist das Hotel eine ziemliche Enttäuschung. Dafür ist das Essen, das wir im Schwesterhotel 100 m weiter bekommen, um so besser. Es gibt ein phantastisches Buffet mit richtiger türkischer Küche!

Klaus-Michael Bull

[Einige „dass“ lassen mich vermuten, daß mindestens der Computer von Herrn Bull die neue deutsche Rechtschreibung versuchte. Allerdings ist des öfteren auch „daß“ zu lesen – und auch

„Paß“ ist nicht neu – jedoch das inzwischen geänderte „Schritttempo“ (in Zeile 24 der letzten Seite), ebenso „lässt“ (in der ersten Zeile der ersten Seite dieses Protokolls). K.K.]

Konya/Ἰκόνιον

Sonnabend, der 8. September 2001

Nach einer mehr oder weniger angenehmen Nacht in den Betten des Özkaymak Park Otel treffen wir uns ab 8.00 Uhr im Vier-Sterne-Ableger des Hotels zum Frühstück. Es gibt ein reichhaltiges Büffet, zur großen Freude des Reiseführers sogar mit Hühnchenwurst.

Pünktlich um 9.00 Uhr brechen wir mit dem Bus auf. Während der Fahrt durch Konya hat jeder Zeit, sein Wissen über die Stadt zu memorieren: 1024 Meter hoch gelegen auf der am Vortag durchquerten Hochebene, besiedelt seit dem dritten vorchristlichen Jahrtausend, erste Blüte als hellenistische Stadt, dann als Seldschukenhauptstadt im 13. Jahrhundert, unter osmanischer Herrschaft ab 1466 provinziell geworden und erst 1896 durch Bewässerungsprojekte und den Anschluß an die Eisenbahn neu belebt. Heute hat Konya über eine Million nífus, die sich angeblich allesamt durch eine besonders konservative Haltung auszeichnen.¹ Wer einen Blick aus dem Fenster wirft, glaubt das angesichts der fast ausschließlich bekopftuchten oder gar verschleierten Frauen – sogar auf Werbeplakaten! – auch sofort. Daß allerdings die Autofahrer von Konya „wesentlich rabiat“ seien, erschließt sich der Protokollantin nicht.

Um 9.25 Uhr kommen wir im archäologischen Müze an. Da das moderne Konya auf dem antiken Ikonium errichtet ist, sind leider keine Gebäude oder Straßen mehr erhalten.²

¹ Vgl. ergänzend zu Selims Ausführungen Wolfgang Dorn: Zentralanatolien. Von Ankara durch das anatolische Hochland: Kulturlandschaften zwischen Orient und Okzident (Dumont Kunst-Reiseführer), o.O., o.J., S. 227-229.

² Ich verzichte darauf, mein am 15. Juni 2001 in Greifswald vorgetragenes Referat hier wiederzugeben. Der interessierte Leser sei auf die antiken Quellen verwiesen: Xenophon bezeichnet

Im Museum gibt es aber viele schöne Dinge, von urzeitlichen expressionistisch anmutenden Tonfiguren über römische Keramik und Sarkophage bis hin zu einem ganzen Garten voller Inschriften. Welche Freude! Anfangs steht auch noch das Magazin offen, doch dem örtlichen Museumswächter wird das Interesse der Exkursionsteilnehmer bald so unheimlich, daß er das Magazin um 10.25 Uhr verschließt und die Tür zum Museum gleich mit. Letztere öffnet er erst wieder, nachdem Selim ihm verständlich gemacht hat, daß der „harte Kern“ noch weiter Inschriften studieren will.

Die anderen gehen zum belletristischen Teil über und fahren um 10.30 Uhr unter Selims kundiger Führung zum Mevlâna Müzesi, das sich in einer Moschee befindet.

Während der Busfahrt erzählt Selim vom Orden der Derwische, der im 13. Jahrhundert von Mesnevi von Mevlâna (1207–1273) in Konya gegründet wurde. Mevlâna kam aus Persien, wo die Schiiten unterdrückt wurden, ins Reich der Seldschuken, da die Sultane die schiitischen Flüchtlinge privilegierten und so viele große Wissenschaftler und Künstler ins Land holten. Mevlâna predigte Gottes- und Menschenliebe und wandte sich dabei (was ungewöhnlich war und es noch immer ist) auch an Nicht-Muslime.³

Ikonion bereits als πόλις (Anabasis I 2,19). Im Neuen Testament kommt die Stadt mehrfach vor: Apg 13,51 und 14,19 sowie 14,21 wird sie kurz erwähnt; in Apg 14,1–7 wird der Aufenthalt der Missionare beschrieben, die hier einmalig bei Lukas auch ἀπόστολοι genannt werden; für die zweite Reise ist Ikonion in Apg 16,2 nochmals erwähnt; weiterhin begegnet es in 2Tim 3,11 – die erste faßbare literarische Nutzung der Apostelgeschichte. Aus den Märtyrerakten des Justin ist eine christliche Familie aus Ikonion im zweiten Jahrhundert bekannt (Acta Justini et Sociorum 4 = Otto, CAC III³1879, S. 274), aus den Paulusakten eine Christin namens Thekla (Acta Pauli et Theclae, vgl. Wilhelm Schneemelcher: Paulusakten, II 193ff.). Wichtiger als diese versprengten literarischen Zeugnisse sind die Münzen aus Ikonion, vgl. Hans von Aulock: Münzen und Städte Lykaoniens (IM Beiheft 16), Tübingen 1976, v.a. S. 56–58. Interessant ist auch Norbert Ehrhardt: Eine neue Grabinschrift aus Iconium, ZPE 81 (1990), S. 185–188.

Weiterhin seien die einschlägigen modernen Autoren genannt, die vor allem das Problem der Doppelsexistenz Ikonions als griechische πόλις und römische Kolonie diskutieren: W.M. Ramsay: The Cities of St. Paul. Their Influence on His Life and Thought. The Cities of Eastern Asia Minor, London 1907, Kapitel Iconium S. 315–382; Arif Müfid Mansel: Art. Ikonion, KP II (1979), Sp. 1360; Michael Zahrt: Vermeintliche Kolonien des Kaisers Hadrian, ZPE 71 (1988), S. 229–249; Stephen Mitchell: Iconium and Ninica, Historia 28 (1979), S. 409–438.

³ Ich gebe hier den englischen Text wieder, mit dem auf einer von mir erstendenden Postkarte der Aufruf Mevlânas übersetzt wird: „Come, come, whatever you are, it doesn't matter whether you are infidel, an idolator or a fire-worshiper, come, our convent is not a place of despair. Come, even if you violated your swear a hundred times, come again“.

Teil des Lebens in Mevlânas Kloster waren und sind auch spezielle Tänze, die die Derwische bei uns sprichwörtlich gemacht haben: Die Mönche drehen sich dabei um sich selbst und um den Saal, was die Bewegung der Erde um sich selbst und im Kosmos symbolisiert.



Abb. 10

Bei derlei Erklärungen sind wir schon an der Moschee angelangt. Jetzt heißt es: Schuhe aus und – zumindest für die weiblichen Wesen – Kopftücher umgebunden. Im Innern der Moschee empfangen uns Musik und Dämmerlicht. Gemeinsam mit türkischen Touristen und Pilgern schieben wir uns an den symbolischen Särgen⁴

⁴ Selim erklärt uns die islamischen Bestattungsriten, die nur zum Transport des Toten einen Sarg erlauben, dann aber eine Erdbestattung nur im „letzten Hemd“ fordern. Der gesamte Exkurs zu diesem Thema kann hier unmöglich referiert werden.

der Derwische vorbei, bestaunen Musikinstrumente, alte Koranhandschriften und – in einem Perlmutter-Kästchen – den „Bart des Propheten“⁵.

Wir kehren zum Bus zurück und sammeln (mit leichter Verspätung um 12.10 Uhr) die Inschriftenleser ein. Auf der Weiterfahrt in Richtung Yalvaç stellt sich heraus, daß es bereits erste Krankheitsfälle gibt. (Der Börstinghausche Versuch, das Leiden mit Bitterschokolade zu kurieren, stößt beim damit Bedachten auf so entrüstete Ablehnung, daß er meines Wissens während der restlichen Reise nicht mehr wiederholt wird.)⁶

Um 12.30 Uhr referiert Kay kurz, welche Inschriften man im Museum gemeinsam entziffert hat, und geht dabei vor allem auf die beiden Steine aus Lystra und Derbe ein:⁷

[Besonderes Interesse darf eine Inschrift aus Lystra⁸ beanspruchen (Inv. Nr. 796, datiert ins 2. Jh. n. Chr.):

Divum Aug(ustum)
col(onia) Iul(ia) Fe-
lix Gemina
Lystra
conse-

⁵ So heißt es auf dem dazugehörigen Schildchen, laut Selim besteht die Reliquie jedoch aus einem einzelnen Barthaar.

⁶ [Ausschließlich um Herrn Mollenhauer zu ärgern, wurde das Bitterschokoladenangebot (präzis handelte es sich um waschechte HERRENSCHOKOLADE) noch mindestens zweimal wiederholt. J.B.]

⁷ [Der im folgenden abgedruckte und durch eckige Klammern gekennzeichnete Text stellt einen epigraphischen Exkurs aus der Feder von Peter Pilhofer dar. J.B.]

⁸ Den Artikel Lystra im DNP kann man vergessen; er mag daher auch hier der wohlverdienten *damnatio memoriae* anheimfallen. Basisinformationen zu Lystra finden sich bei Barbara Levick: *Roman Colonies in Southern Asia Minor*, Oxford 1967, S. 153–156 unter der Überschrift *Colonia Iulia Gemina Felix Lystra* (die Titulatur ist in der oben gebotenen Inschrift abweichend *Felix Gemina*).

Ramsay hat Lystra mit Beroia verglichen: „Beroea is, of all the Pauline cities, the one most closely resembling Lystra in general character, a small rustic town, Macedonian not cosmopolitan“ (W.M. Ramsay: *The Cities of St. Paul. Their Influence on his Life and Thought. The Cities of Eastern Asia Minor*, London 1907, S. 408 im Kapitel Lystra, das von S. 407 bis S. 419 reicht) – eine krasse Fehleinschätzung (der Pesch ignorant folgt, vgl. mein Philippi I 200, Anm. 2!). Die Sammlung der Inschriften aus Beroia (512 Nummern) spricht eine deutliche Sprache (Λουκρητία Γουναροπούλου/M.B. Χατζόπουλος: *Επιγραφές Βεροίας, Επιγραφές κάτω Μακεδονίας (μεταξύ του Βερμίου όρους και του Αξιού ποταμού)*, Τεύχος Α', Athen 1998).

cravit

d(ecreto) d(ecurionum).

Interessant ist auch die Inschrift mit der Inventarisierungsnummer 1146 – datiert ins Jahr 157 n. Chr. –, die in Z. 9 Δέρβη erwähnt;⁹ leider ist sie so schwer zu lesen, daß wir nicht viele Buchstaben mit Sicherheit erkennen konnten. Der Text¹⁰ lautet:

- [Αὐτοκράτορα] Καίσαρα θεο[ῦ]
 [Ἀδριανοῦ υἱὸ]ν, θεοῦ Τραιαν[οῦ]
 [Παρθικοῦ υἱώ]νόν, θεοῦ Νέρ-
 [ουα ἔκγονο]ν, Τ(ίτον) Αἴλιον Ἀδρια-
 5 [νὸν Ἀντων]εῖνον Σεβ(αστὸν) Εὐσε-
 [βῆ ἀρχιερέα] μέγιστον δημ-
 [αρχικῆς ἐξου]σίας τὸ κ', ὑπατο-
 [ν τὸ δ', π(ατέρα) π(ατρίδος)] θεῶν ἐνφανέστατο-
 [ν, Κλαυδιο]δερβήτων ἡ βουλή κ-
 10 [αὶ ὁ δ]ῆμος ἐπὶ Κορνηλί-
 [ου Δέξ]τρου πρεσβ(ευτοῦ) καὶ ἀντιστρα-
 [τήγ(ου)] τοῦ Σε[β(αστοῦ)] καὶ ἐπὶ ἀρχόν-
 [των] τῶν [πε]ρὶ Αὐλ(ον) Ἰούλιον
 [ἐπ]ώνυμον καὶ ἀρχιερέω[ς]
 15 [τοῦ] Σεβ(αστοῦ) Αὐλοῦ Ἰουλ(ίου) Σηστυλλια-
 [νο]ῦ.¹¹

⁹ [Nach unserer Zählung war es Zeile 8, in der wir]ΔΕΡΒΗΤΩΝ[...]ΟΥΛΗC[entziffern konnten; welche Zeile ist uns »durch die Lappen« gegangen, die Ballancesche Z. 7 oder Z. 8? J.B.]

¹⁰ M. Ballance: The Site of Derbe. A New Inscription, AS 7 (1957), S. 147–151 mit Abb. Plate IX; Text S. 147.149. Zur Lage von Derbe vgl. ders.: Derbe and Faustropolis, AS 14 (1964), S. 139–145.

Ich drucke hier den Text von Ballance; bessere Lesungen finden SpezialistInnen bei Jeanne Robert und Louis Robert, BÉ 1958, Nr. 490 (= S. 331f.), vgl. auch SEG XVI 758, wo sich eine bessere Ergänzung von Z. 14 findet (all das einzuarbeiten, fehlt mir momentan die Zeit ...).

¹¹ Um den Setzerinnen und Setzern die Arbeit zu erleichtern, habe ich die von Ballance gebotenen Unterpunkte – die unsicher gelesene Buchstaben markieren – samt und sonders weggelassen (nach unserem Eindruck hätte man noch viel mehr Unterpunkte setzen können ...).

Den Imperator Caesar Titus Aelius Hadrianus Antoninus Augustus Pius, den Sohn des Gottes Hadrian, den Enkel des Gottes Traian Parthicus, den Urenkel des Gottes Nerva, den *pontifex maximus*, mit der tribunizischen Gewalt ausgestattet zum zwanzigsten Mal, Konsul zum vierten Mal, Vater des Vaterlandes, den augenfälligsten unter den Göttern¹² (ehrt) die Ratsversammlung und [10] das Volk der Claudioderbener unter (dem Vorsitz) des Cornelius Dexter, des Gesandten und stellvertretenden Strategen des Augustus, sowie unter (dem Vorsitz) der Archonten um Aulus Iulius, den eponymen (Archonten), (unter dem Vorsitz des) Oberpriesters des Augustus, Aulus Iulius Sestyllianus.]

Die Busfahrt wird wie üblich mit Lesen, Dösen, Essen, Unospielen und Ausdemfensterschauen verbracht, unterbrochen nur von einer kleinen Pause (13.40 Uhr bis 14.20): Philipp übertrifft sich selbst, als er mit viel Aplomb vier Spieße vertilgt, und Bernhard erklärt einem Türken, der ihn für „Bayan“ schicken will: „I am a man!“

¹² [Die hier vorgeschlagene Übersetzung ist ein Versuch, der Ballanceschen Lesung von Z. 8f. (θεῶν ἐπιφανέστατο|ν) Sinn zu geben. Man kann jedoch auch anders lesen, wie es die Roberts (a.[Anm. 10]a.O.) getan haben, nämlich θεῶν ἐπιφανέστατον; hierfür ergäbe sich dann die Übersetzungsmöglichkeit „den hervorragendsten unter den Göttern“. Im Unterschied zum Positiv ἐπιφανής, der ja zumeist den persönlich erscheinenden und wirksamen Gott bezeichnet, kann der Superlativ lediglich als außerordentliche Qualitätsbezeichnung dienen, vgl. hierzu Christian Habicht, Die Inschriften des Asklepieions; m. e. Beitrag v. Michael Wörrle; AvP VIII.3, Berlin 1969, S. 123, wo auch unsere Inschrift aus Derbe erwähnt wird; die Ausführungen von Habicht zu unserm Problem finden sich im Kommentar zu einer Weihinschrift für Asklepios als dem ἐπιφανεστά-|τῳ θεῶν Ἀσ-|κληπιῶι (Habicht, a.a.O., Nr. 101 [S. 122f.], Z. 1–3). Einen weiteren Beleg für unser Epitheton könnte man in IvP II 296 sehen, wenn man, was sicherlich nicht unmöglich ist, statt [Ἀσκλη-|πιῶι, ἐπιφαν[εῖ γενομένωι] eben [Ἀσκλη-|πιῶι, ἐπιφαν[εστάτωι θεῶν] läse (Max Fränkel, Die Inschriften von Pergamon. 2. Römische Zeit. – Inschriften auf Thon; u. Mitw. v. Ernst Fabricius und Carl Schuchardt; AvP VIII.2, Berlin 1895, Nr. 296 [S. 224], Z. 1f.). Hier in der Derbe-Inschrift ist allerdings der Kaiser Antoninus Pius als ἐπιφανέστατος geehrt; in Pergamon findet sich ebenso dafür eine, wenn auch wiederum unsichere, Parallele auf Hadrian, der als der „neue Asklepios“ geehrt wird (IvP II 365):

[Ἀδριανῶι σωτῆρι] Ὀλυμπίωι.

[Πάντων ἀνθρώπ?]ων δεσπότης, βασιλεύς,

3 [τῶν θε]ῶν ἐπιφανέστατος

[νέ]ος Ἀσκληπιός.

Fränkel (a.a.O., Nr. 365 [S. 258]) liest in Z. 2f.: ...βασιλεύς | [τῶν τῆς γῆς χορ?]ῶν, ἐπιφανέστατος; vgl. zu unsrer abweichenden Ergänzung wieder: Habicht, a.a.O., S. 123. J.B.]

Auf der Weiterfahrt im Bus tischt mir Selim viele verwickelte Geschichten für mein Protokoll auf: Über die Blutrache, die es am Euphrat noch immer gibt; darüber, warum man nicht im Schleier baden gehen sollte; über die „Dreieinigkeit“



Abb. 11

von Gott, Prophet und Buch sowie von Frau, Pferd und Waffe; all das gipfelt in der Erkenntnis: „Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine erfolgreiche Frau!“

Indessen sind wir in Yalvaç angelangt.¹³

Es ist erst 16.00 Uhr, die Zeit bis zum Abendessen verbringt jeder auf seine Weise. Um 19.30 Uhr versammeln sich alle, deren Kräfte dazu noch ausreichen,

¹³ [Die Protokollantin hat den Besuch beim Aquädukt übergangen, das hier wenigstens als Photo festgehalten werden soll. P.P.]

im fünften Stockwerk, wo das individuell bestellte Gericht mit herrlichem Panoramablick auf Yalvaç bei Gewitter eingenommen wird.

Damit ist das offizielle Programm beendet. Christian Schreiber und Frau Leveck besuchen den Hennaabend einer Hochzeit, Selim verkündet, allen einen Raki zu spendieren, wenn die türkische Basketballmannschaft gewinnt, Eva gibt allen noch Anwesenden die Bundesligaergebnisse¹⁴ bekannt, es wird gekartelt und Tee oder (zum Bakterienabtöten) Raki getrunken. Alles Weitere entzieht sich der Kenntnis der Protokollantin.

Susanne Pilhofer

¹⁴ BVB – Bayern 0:2, MG - Leverkusen 0:1, VfB – Hertha 0:0, Cottbus – Wolfsburg 3:3, Freiburg – Hansa Rostock 1:1, 1860 München – Nürnberg 1:0, St. Pauli – Schalke 0:2.